Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem, który umarłby jest uwoniony od ― grzechu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bowiem który umarł jest uznany za sprawiedliwego od grzechu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto bowiem umarł, został uwolniony od grzechu.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (ten) bowiem, (który umarł), jest uznany za sprawiedliwego po\* grzechu. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bowiem który umarł jest uznany za sprawiedliwego od grzechu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto bowiem umarł, stał się wolny od grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem umarł, został uwolniony od grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ktoć umarł, usprawiedliwiony jest od grzechu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto umarł, usprawiedliwion jest od grzechu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto bowiem umarł, został wyzwolony z grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto bowiem umarł, uwolniony jest od grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem umarł, jest wolny od grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten bowiem, kto umarł, został uwolniony od grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto bowiem tak umarł, uwolnił się od grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto umarł, wyzwolony został spod władzy grzechu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten bowiem, kto umarł, wolny jest od grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо хто вмер, той виправдався від гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ ten, co umarł został usprawiedliwiony od grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo ten, kto umarł, został uwolniony od grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo kto umarł, został uwolniony od swego grzechu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto umiera, staje się wolny od grzechu. |

1. 1) uwolniony, δεδικαίωται : lub: usprawiedliwiony, uchroniony, uznany za rozliczonego z grzechem. Ludzka logika podpowiada nam, że skoro grzech jest mocny, musimy posiadać moc większą niż moc grzechu, aby mu nie ulec. Nie jest jednak tak, że mocni nie grzeszą – to umarli nie grzeszą. Podobnie jak nie jest tak, że dobrzy pływacy nie toną. Nie toną ci, którzy nie wchodzą do wody. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: "od". [↑](#footnote-ref-4)